

И. С. ПАРИНА

(Нижегородский государственный лингвистический  
университет имени Н. А. Добролюбова)

## **ФРАЗЕОЖЕСТЫ И КИНЕГРАММЫ: ПРОБЛЕМЫ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ**

Жесты, характерные для немецкой культуры, нередко становятся темой публикаций развлекательного характера (см., например, [Grosse, Reker 2012; Kohlenberg 2016]), рассматриваются в руководствах по деловому этикету [Mai 2016] и трудах, посвященных межкультурной коммуникации [Hanisch 2015]. Многие жесты связаны с устойчивыми сочетаниями слов, которые либо произносятся в виде комментария при исполнении жеста, либо используются для его названия в речи. И хотя фразеологизмы, которые по своей семантике соотносятся с жестами, достаточно употребительны, — что может быть подтверждено примерами из текстового корпуса, — в лексикографических источниках они описаны непоследовательно, а некоторые и вовсе отсутствуют. В настоящей статье будут рассмотрены типы фразеологизмов, значение которых связано с жестами, приведены некоторые аргументы в пользу описания их в двуязычном словаре для широкого круга читателей, а также будут обсуждаться проблемы их лексикографического представления: отбора материала и построения словарной статьи.

### **Типы фразеологизмов, соотносящихся с жестом**

Фразеологизмы, семантика которых связана с жестом, могут быть разделены на несколько типов в зависимости от того, сопровождают ли они невербальное поведение или только обозначают его. Так, Р. Баур, К. Клоста и П. Гржибек выделяют фразеожесты, кинеграммы и псевдокинеграммы [Баур и др. 2010; Baur, Chlosta 2005; Grzybek 2007].

Под фразеожестом авторы понимают сочетание жеста и фразеологизма, в котором обе части равноправны: за произнесением устойчивого словосочетания следует определенный жест, или жест сопровождается определенным комментарием. Фразеожесты нередко являются частью ритуальных действий (Р. Баур и К. Клоста приводят в качестве примеров воинские приветствия и церковное благо-

словение [Baur, Chlosta 2005]). Особенность фразеожестов состоит в том, что связь между невербальной составляющей и значением может быть объяснена только в диахронии, причем параллельно могут сосуществовать различные объяснения.

Так, есть несколько версий происхождения фразеожеста *auf Holz klopfen*, к которому коммуниканты прибегают в случае, если сообщили о собственном благополучии, поделились планами и опасаются, что после этих слов удача может их покинуть. Действие — троекратный стук по деревянной поверхности или, в шутку, по собственной голове — сопровождается комментарием „*Toi, toi, toi*“ или „*auf Holz klopfen*“.

- (1) Für den 35-Jährigen ist es die erste Saison als Bademeister. Von 9 bis 18 Uhr passt er auf, dass an der Feisneck niemand zu Schaden kommt. <...> „Bis jetzt ist hier noch nichts passiert, *toi toi toi*“, sagt Danny Pikkut und *klopft dreimal auf Holz* (Nordkurier, 24.07.2013).

35-летний Дэнни Пикат в этом году дежурит на пляже впервые. Он работает с 9 до 18 и следит, чтобы никто из отдыхающих на озере Файсбек не получил травм. «Пока, *тьфу-тьфу-тьфу*, обошлось без происшествий», — говорит Дэнни и *трижды стучит по дереву* (перевод мой. — И. П.).

- (2) Das Einzige, was ihm in seiner Karriere bisher vergönnt blieb, ist der Gewinn einer Goldmedaille an der WM. Diesen hat er sich nun für das Jahr 2012 zum Ziel gesetzt. „*Auf Holz klopfen*“, sagt er lachend und *tippt dabei gegen seinen Kopf* (St. Galler Tagblatt, 21.07.2008).

Единственное, чего он не успел получить за свою успешную карьеру, — это золотая медаль чемпионата мира. Именно ее он и попытается завоевать в 2012 году. «*Постучу по дереву*», — говорит он и, смеясь, *стучит себе по голове* (перевод мой. — И. П.).

На сайте *redensarten-index.de*, который представляет собой крупнейшую базу данных по немецкой фразеологии, предлагается два объяснения этимологии этого фразеожеста. Во-первых, по дереву в старину стучали горняки перед тем, как спуститься в штольню, — они проверяли состояние деревянных опор и по звуку определяли, не прогнило ли дерево. Во-вторых, матросу, поступавшему на службу на корабль, разрешалось постучать по мачте, чтобы убедиться, что она не ветхая и на этом корабле не опасно выходить в море [Redensarten-Index 2017]. В некоторых источниках сообщается также о суеверии, в соответствии с которым троекратный стук по дереву отпугивает злых духов [Kingston 2016].

Многообразие объяснений происхождения этого фразеожеста указывает на то, что связь означающего и означаемого в нем с современной точки зрения произвольна.

Фразеожесты нередко являются культурно-специфичными и либо совсем не имеют соответствий в других языковых пространствах, либо имеют только аналоги с иной невербальной составляющей. Так, в Германии для пожелания собеседнику удачи используют жест, при котором одну или обе ладони сжимают в кулак, так что большой палец закрывается другими пальцами, сопровождая его фразой *Ich drück dir ganz fest den/die Daumen* — ‘Держу за тебя кулачки’ (букв. ‘Сжимаю за тебя большой палец’). В англоязычных странах существует жест с тем же значением, но коммуникант выполняет иное действие — скрещивает средний и указательный пальцы и произносит *I am keeping my fingers crossed for you* — ‘Я скрещиваю за тебя пальцы’ [Baug, Chlosta 2005].

Не имеет эквивалента ни в русском, ни в английском языке немецкий фразеожест, используемый для выражения гнева, — *so einen Hals haben* (букв. ‘иметь вот такую вот шею’), — при котором жестикулирующий показывает обеими руками размеры шеи:

- (3) Klara G. <...> hat sich bei einer Reinigungsfirma einen Job als Putzfrau gesucht. Doch die Erfahrung war eher bitter: „So einen Hals habe ich“, sagt sie und breitet die Hände weit aus, „ich höre wieder auf“. Denn: Es bleibt zu wenig übrig (Nürnberger Nachrichten, 10.03.2005).

Клара Г. устроилась уборщицей в клининговую компанию. Однако это оказалось неприятным опытом. «Меня просто *распирает от злости* (букв. ‘у меня вот такая шея’), — говорит она и широко разводит руки, — больше не буду там работать». Причина: после всех вычетов она не получает почти ничего (перевод мой. — И. П.).

Анализ случаев употребления фразеожестов в текстовом корпусе DeReKo [DeReKo 2017] свидетельствует о том, что связь между четырьмя их компонентами — собственно жестом, его семантикой, его названием и сопровождающим его комментарием — не фиксирована. Так, словосочетание *jmdm. einen Vogel zeigen* (аналог ‘покрутить пальцем у виска’) называет жест — постукивание себя указательным пальцем по лбу или виску, — который служит отсылкой к фразеологизму *einen Vogel haben* (‘быть не в себе’). Демонстрация соответствующего жеста, действительно, может сопровождаться комментарием *Du hast einen Vogel*. Однако распространены и другие комментарии: *du spinnst*, *du hast nicht mehr alle*, *du bist doof*, *du Idiot* и так далее. В некоторых контекстах словосочетание явно указывает на жест, который не сопровождается никаким комментарием.

- (4) Sola zeigte dem Unparteiischen nach einer Zwei-Minuten-Strafe den „Vogel“ und beleidigte ihn mit den Worten: „Du bist doof“ (Frankfurter Rundschau, 16.02.1998).

Зола после того, как ему назначили двухминутное наказание, обозвал арбитра «дураком» и \*покрутил ему пальцем у виска<sup>1</sup> (перевод мой. — И. П.).

- (5) „Wenn ich Tempo 30 fahre, zeigen mir Autofahrer den Vogel“, schilderte eine Frau ihren Alltag (Braunschweiger Zeitung, 22.07.2006).

«Когда я еду со скоростью 30 километров в час, другие водители \*крутят мне пальцем у виска», — пожаловалась автоледи (перевод мой. — И. П.).

В то же время этот жест может быть описан и буквально — с помощью словосочетаний *sich (D.) an die Stirn tippen* или *sich (D.) an die Schläfe tippen*.

- (6) Hägele *tippte sich mit dem Zeigefinger an die Stirn*. „Du hast sie ja nicht mehr alle!“, funkelte er dem Kommissar aus zornigen Augen ins Gesicht (Haug: Hüttenzauber, 18.04.2011).

Хэгеле гневно сверкнул глазами и \*покрутил пальцем у виска (букв. ‘постучал указательным пальцем по лбу’): «Да у тебя не все дома», — бросил он комиссару (перевод мой. — И. П.).

Таким образом, во фразеожесте *jmdm. einen Vogel zeigen* постоянными компонентами являются сам жест (хотя и он вариативен — коммуникант может постукивать как по лбу, так и по виску) и его значение, а остальные компоненты — переменные.

Во фразеожесте *jmdm. die/den Daumen drücken*, напротив, невербальный компонент является факультативным, а сохраняются только комментарий и его значение:

- (7) „Dann fangen wir wieder mal von vorn an“. Schomisch klopfte ihm auf die Schulter. „Dann machs gut. Ich drück dir die Daumen“ (Rhein-Zeitung 20.10.2007).

«Придется начинать все с начала». Шомиш похлопал его по плечу: «Ну, давай. Желаю удачи!» (перевод мой. — И. П.).

- (8) Dutzende originell gestalteter „Mutmacher“ hängen derzeit an den Zäunen des Kurfürst-Balduin-Gymnasiums Münstermaifeld. Mit den bemalten Betttüchern unterstützen die Familien ihre Söhne und Töchter, die derzeit über den Abi-Arbeiten schwitzen. „Viel Glück, gute Nerven und einen klaren Verstand — Du schaffst das — Wir drücken Dir die Daumen!“ heißt es auf den Plakaten (Rhein-Zeitung, 10.01.2013).

<sup>1</sup> Перевод фразеожеста отмечен «звездочкой», поскольку он не является точным: в Германии и в России жест со сходным значением изображается по-разному.

Десятки оригинальных «мотиваторов» украшают забор вокруг гимназии имени курфюрста Балдуина в Мюнстермайфельде. Местные жители делают из простыней плакаты, чтобы поддержать сына или дочь, у которых сейчас нелегкая пора выпускных экзаменов. «Удачи, крепких нервов и ясности ума! Ты справишься! *Держим за тебя кулачки*», — написано на плакатах.

Таким образом, число компонентов, составляющих фразеожест, может варьироваться, как и сами эти компоненты, и неизменным остается лишь значение жеста.

Ко второму типу языковых единиц, связанных с жестом, — кинеграммам (встречается также обозначение «кинемы» [Баур и др. 2010]) — относят фразеологизмы, выполняющие функцию описания невербального поведения, например, *mit den Achseln zucken* ('пожимать плечами'), *mit der Faust auf den Tisch hauen* ('ударять кулаком по столу'), *jmdm. eine lange Nase machen*. Х. Бургер отмечает двойственность интерпретации кинеграмм, которая заключается в том, что они могут указывать как собственно на жест, так и на его значение [Burger 2007]. Лишь из контекста становится понятно, воспроизводился ли сам жест, или подразумевалось только соответствующее значение. Например, *jmdm eine lange Nase machen* — это или 'дразнить кого-либо, показывая длинный нос' (9), или 'одурачивать кого-либо' (10).

- (9) Im Alter von 14 Monaten bis drei Jahren lieben es Kleinkinder, sich gegenseitig zu imitieren. <...> Sie machen eine lange Nase, strecken die Zunge heraus <...> um sicherzugehen, dass sie wirklich nachgeahmt werden (Mannheimer Morgen, 30.08.2008).

Дети в возрасте от года и 2 месяцев до 3 лет очень любят подражать друг другу. Они *дразнятся, изображая длинный нос*, или высовывают язык, желая убедиться, что кто-то повторяет за ними (перевод мой. — И. П.).

- (10) Wenn hingegen auf diesem Weg das ganze Know-how selbst für High-tech-Produkte aus der Hand gegeben werden soll, dürfen wir uns nicht wundern, wenn uns unsere asiatischen Partner anschließend *die lange Nase machen* (Neue Zürcher Zeitung, 30.12.2004).

Но, если придется делиться секретами производства высокотехнологичной продукции, дело может кончиться тем, что азиатские партнеры просто *оставят нас в дураках* (перевод мой. — И. П.).

Кинеграммам противопоставляются псевдокинеграммы, обозначающие невербальное поведение, которое в современном обществе уже не практикуется (например, *sich die Haare raufen* — 'рвать на себе волосы', *den Kopf in den Sand stecken* — 'прятать голову в песок') [Baur, Chlosta 2005]. У псевдокинеграмм отсутствует характерная для кинеграмм

грамм неоднозначность толкования. Далее речь пойдет о фразеологизмах, соотносимых с жестами, которые могут воспроизводиться в реальности, поэтому псевдокинеграммы подробно рассматриваться не будут.

### Пробелы в словарном описании жестов

Жесты и связанные с ними выражения, как правило, остаются за рамками уроков иностранного языка [Ettinger 2007]. В результате учащиеся не только не получают сведений об особенностях невербальной коммуникации в культуре другого языка, но оказываются неспособными замечать эти особенности, даже когда они непосредственно сталкиваются с этой культурой. Так, в 1996 г. в университете Дуйсбурга Р. Баур и его коллеги провели опрос среди студентов-романистов и выяснили, что даже тем студентам, которые год обучались во Франции, были не известны жесты, широко распространенные в повседневной французской коммуникации [Баур и др. 2010].

Языковые единицы, описывающие жесты, не получают и полноценного отражения в словарях. Так, в рассмотренных нами одноязычных словарях [Duden 1997; 2002; LAN 1999] и двуязычном словаре [БНРС 2004] не было найдено упоминаний о выражениях *auf Holz klopfen*, *jmdm. den Schweigefuchs zeigen* и *jmdm. den Scheibenwischer zeigen*.

Жест *Schweigefuchs* (также называется *Leisefuchs*, *Flüsterfuchs* букв. ‘лиса-молчунья’) ранее использовался в основном воспитателями в детском саду, чтобы призвать детей к порядку, если они становились слишком шумными. При демонстрации этого жеста большой, средний и безымянный пальцы вытягиваются вперед и соединяются вместе, образуя мордочку лисы, а указательный палец и мизинец поднимаются вверх, изображая ушки. Несколько лет назад суд запретил использовать этот жест в детских образовательных учреждениях из-за его сходства с приветствием, принятым в турецкой правозащитной организации [Vom Grauen Wolf verbannt]. Однако им все еще пользуются водители и депутаты Бундестага.

- (11) Nur haben Sie heute schon so viel geredet, dass ich fast wieder geneigt bin, Ihnen *den Schweigefuchs zu zeigen*. Das mache ich heute aber nicht, weil ich keine unnötige Schärfe in die Debatte bringen möchte (Protokoll der Sitzung des Parlaments Deutscher Bundestag am 26.04.2012).

Вы сегодня уже так много говорили, что я склоняюсь к тому, чтобы *попросить Вас замолчать* (букв. ‘показать Вам лису-молчунью’). Не буду сегодня этого делать только потому, что не хочу добавлять остроты в и без того ожесточенную дискуссию (перевод мой. — И. П.).

Как видно из контекста, этот жест в отношении взрослых участников коммуникации может быть обидным — возможно, из-за того,

что его вербальным переводом является фамильярное выражение *Halt die Klappe!* ‘закрой рот!’ [Kohlenberg 2016]. Также, вероятно, он все еще вызывает ассоциации с первоначальной ситуацией употребления и как бы ставит собеседника на место ребенка дошкольного возраста.

Жест *Scheibenwischer* — махание ладонью вправо-влево перед лицом — аналогичен жесту *jmdm. einen Vogel zeigen* (вербальный перевод — *Du bist doch bescheuert* ‘Ты не в себе’). Он может как сопровождаться различными комментариями, так и демонстрироваться молча.

- (12) Doch statt Platz zu machen, forderte der Fahrlehrer den Lasterlenker zum Zurücksetzen auf, zeigte ihm den „Scheibenwischer“ und beschimpfte ihn. Der Lkw-Fahrer erstattete deshalb Strafanzeige (Mannheimer Morgen, 15.08.2008).

Но вместо того, чтобы уступить дорогу, инструктор потребовал, чтобы водитель грузовика сдал назад, \*покрутил ему пальцем у виска (букв. ‘помахал рукой перед лицом’) и обозвал его. Водитель грузовика заявил в полицию (перевод мой. — И. П.).

Как и *Schweigefuchs*, жест *Scheibenwischer* нередко используется во время дорожных ссор, однако если первый допустим, то за второй судом может быть назначен штраф от 500 до 1000 евро. Оскорбительным считается и жест *jmdm. einen Vogel zeigen* [Beleidigung im Straßenverkehr]. А за изображение в ситуации конфликта с собеседником пистолета у виска или ножа у горла можно понести даже уголовную ответственность, поскольку эти жесты расцениваются как угроза [Kohlenberg 2016]. К слову сказать, для российских студентов, изучающих немецкий язык как иностранный, эти факты нередко оказываются неожиданными, поскольку в российском законодательстве ответственность собственно за демонстрацию тех или иных жестов не предусмотрена.

Таким образом, основной аргумент в пользу описания фразеожестов в лексикографических изданиях для широкого круга читателей, носит экстралингвистический характер: жесты представляют собой не просто любопытный элемент иной культуры, но не менее существенную часть коммуникации, чем, например, принятые формы обращения или формулы вежливости.

Кинеграммы более полно представлены в лексикографических источниках, чем фразеожесты, однако характерная для них двойственность значения не всегда находит отражение в словарной статье. Так, в двуязычном словаре [БНРС 2004] указано, что фразеологизм *jmdm. eine lange Nase machen/drehen* означает ‘показать кому-л. нос, дразнить кого-л.’, что вызывает ассоциации исключительно с жестом. По-видимому, продемонстрировать возможность использования ки-

неграммы как для называния действия, так и для передачи только значения этого действия (в данном случае — ‘одурачивать кого-л.’) удобнее всего с помощью примеров, как это сделано в одноязычных словарях [Duden 1997; 2002].

### Отбор материала и построение словарной статьи

Итак, в заключительной части работы будет рассмотрен вопрос о том, как в словаре могут быть описаны языковые единицы, соотносящиеся с жестом, если речь идет о словаре лингвистическом, а не культурологическом.

Первая проблема здесь — это отбор материала. Для кинеграмм достаточным критерием может быть частотность, однако для фразеожестов проводить статистические подсчеты сложно, поскольку, как было показано ранее, один и тот же жест в контексте может быть назван по-разному. Вряд ли возможно включить в словарь все выражения, с помощью которых обозначают жесты в публикациях о правилах хорошего тона, трудах по межкультурной коммуникации и художественной литературе. Здесь необходим критерий, который позволил бы отделить узуальные сочетания слов, обозначающие жест, от окказиональных.

На наш взгляд, определять степень связанности жеста и значения удобно на основе анализа контекстов из корпуса. Так, в статье о поведении водителей, где речь идет о штрафах за жесты *jmdm. einen Vogel zeigen* и *jmdm. den Scheibenwischer zeigen*, упоминается также обидный, но разрешенный жест *Reißverschluss* (‘молния’), с помощью которого можно призвать к молчанию раскричавшегося собеседника [Kohlenberg 2016].

Однако контексты из корпуса DeReKo свидетельствуют о том, что лексема *Reißverschluss* сочетается с различными глаголами и соотносится с несколькими жестами:

- (13) „Erst nach der Wende konnte ich die Klappe aufmachen, wie ich wollte“, sagt sie und *macht eine Handbewegung, als könne sie ihren Mund aufziehen wie einen Reißverschluss* (Nordkurier, 30.01.2008).

«После объединения Германии больше не надо было держать рот на замке», — говорит она и *проводит рукой по губам, как будто открывая молнию* (перевод мой. — И. П.).

- (14) Arbeitnehmer-Vertreter Osterloh hat für das Thema nur eine Geste übrig. Er *legt den Zeigefinger an den Daumen und streicht von rechts nach links über seinen Mund, als würde er einen Reißverschluss verschließen* (Süddeutsche Zeitung, 26.04.2013).

Представитель работника Остерло в ответ *соединил большой палец с указательным и провел рукой по рту справа налево, как будто закрывая молнию* (перевод мой. — И. П.).



Таким образом, одной лексемы *Reißverschluss* недостаточно, чтобы точно обозначить жест. В контекстах добавляется комментарий о том, что именно делает субъект — открывает он или закрывает воображаемую молнию. К тому же жест может означать как призыв к молчанию, так и необходимость собственного молчания или, наоборот, возможность наконец-то говорить открыто. Поэтому здесь речь идет скорее об описании поведения с помощью свободных сочетаний слов, чем о фразеожесте, и эту единицу нет необходимости описывать в словаре.

Следующая проблема — это отражение в словаре жестикуляции, являющейся частью фразеожеста. Если в одноязычных словарях [Duden 1997; 2002] указано, какое невербальное поведение обозначается словосочетаниями *für jmdn. den Daumen drücken* и *jmdm. den Vogel zeigen*, то в двуязычном словаре [БНРС 2004] предложены только соответствия — ‘желать успеха [удачи]’ и ‘покрутить пальцем у виска’. В то же время, само описание жеста может быть значимым для пользователя словаря — не только по описанным ранее экстралингвистическим причинам, но и потому, что фразеожесты редко имеют точные соответствия в других языках, эквивалентные и по значению жеста, и по его исполнению. По этой причине перевод контекстов, иллюстрирующих употребление фразеожестов в словарной статье, часто оказывается неточным, и в двуязычном словаре только демонстрация самого жеста в форме комментария или рисунка поможет создать полноценную картину.

Наконец, еще одна особенность, характерная как для фразеожестов, так и для кинеграмм и значимая для их словарного описания, состоит в том, что они существуют не обособленно, а, как правило, входят в группы фразеологизмов со сходной этимологией и внутренней формой. Так, фразеожест *jmdm. den Vogel zeigen* связан с идиомами *einen Vogel/ eine Meise/ einen Piepmatz/ einen Piep haben* — их внутренняя форма основана на представлении о том, что душевную болезнь вызывает птица, поселившаяся в голове [Redensarten-Index 2017]. Кинеграмма *jmdm. eine lange Nase machen/drehen* связана с идиомой *mit langer Nase abziehen* (‘оставаться ни с чем’). Информация о таких взаимосвязях полезна для пользователей словаря и может быть отражена в статье в виде перекрестных отсылок.

### Литература

- Баур и др. 2010 — Баур Р. и др. Фразеология и жестикуляция в немецкой разговорно-бытовой речи // Языковые и культурные контакты: сб. науч. трудов. Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2010. Вып. 4. S. 7—22.
- БНРС 2004 — Большой немецко-русский словарь по общей лексике / Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др.; под общ. рук. О. И. Москальской. М.: Русский Язык-Медиа, 2004.

- Baur, Chlosta 2005 — *Baur R., Chlosta Ch.* Du hast ja ‘nen Vogel!’. Phraseologie und Gesten in der Alltagssprache // Essener Unikate 26. 2005. № 1. S. 69—75.
- Beleidigung im Straßenverkehr — Beleidigung im Straßenverkehr // URL: <https://www.bussgeldkatalog.org/beleidigung-im-strassenverkehr/>
- Burger 2007 — *Burger H.* Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 3., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt, 2007.
- DeReKo 2017 — Das Deutsche Referenzkorpus — DeReKo // URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>
- Duden 1997 — Duden Deutsches Universalwörterbuch A—Z. 3., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus AG., 1997.
- Duden 2002 — Duden: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten., Bd. 11. Mannheim u.a., 2002.
- Ettinger 2007 — *Ettinger S.* Phraseme im Fremdsprachenunterricht // Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Hg. v. H. Burger et al. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2007. S. 893—908.
- Grosse, Reker 2012 — *Grosse J., Reker J.* Versteh mich nicht falsch! Gesten weltweit. Das Handbuch. Piper, 2012.
- Grzybek 2007 — *Grzybek P.* Semiotik und Phraseologie // Phraseologie / Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Hg. v. H. Burger et al. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2007. S. 188—208.
- Hanisch 2015 — *Hanisch H.* Der Interkulturelle Kompetenz-Knigge 2010: Kultur, Kompetenz, Eindrücke — Gesten, Rituale, Zeitempfinden — Berichte, Tipps, Erlebnisse — Dos and don'ts im Ausland. Books on Demand; Auflage 2. 2015.
- Kingston 2016 — *Kingston L.* Auf Holz klopfen // URL: <http://www.geo.de/geolino/redewendungen/1585-rtkl-auf-holz-klopfen>
- Kohlenberg 2016 — *Kohlenberg R.* So dürfen Sie sich im Straßenverkehr aufregen // URL: <http://www.fr-online.de/auto/vier-gesten-die-autofahrer-machen-duerfen-spte,1472790,32458342.html>
- LAN 1999 — Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache Das aktuelle Standardwerk mit vielen lernerfreundlichen Extras [CD-ROM]. Version 2.0. Berlin u.a., 1999.
- Mai 2016 — *Mai J.* Gefährliche Handzeichen: Was Gesten bedeuten // URL: <http://karrierebibel.de/?s=handzeichen>
- Redensarten-Index 2017 — Redensarten-Index // URL: <http://www.redensarten-index.de>
- Vom Grauen Wolf verbannt — Vom Grauen Wolf verbannt // URL: <http://paukschlag-blog.org/?p=2796>

---

**ZUSAMMENFASSUNG****Zur lexikographischen Darstellung  
von Phraseogesten und Kinegrammen**

Thema des vorliegenden Artikels ist die lexikographische Darstellung von Phraseogesten und Kinegrammen. Behandelt werden die Definitionen dieser Begriffe, mögliche Kriterien für die Auswahl der Einheiten, die in einem zweisprachigen Wörterbuch beschrieben werden sollten, sowie die Wichtigkeit der Darstellung nonverbalen Verhaltens auch in einem linguistischen Wörterbuch.